



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO**

Dipartimento  
di Lettere, Filosofia,  
Comunicazione

**PUBBLICATO il 29.09.2020**

**SCADENZA il 14.10.2020**

Bergamo, 29 settembre 2020  
Prot. nr. 156477/VII/16

**OGGETTO:** Avviso di procedura di valutazione comparativa per il conferimento di nr.1 (uno) incarico di lavoro autonomo a terzo estraneo all'Università per revisione di un saggio in lingua francese nell'ambito del progetto di ricerca dal titolo: *"Principia rerum requirenda sunt: forme, usi e sviluppi del discorso filosofico nell'opera e nella fortuna di Pietro Lombardo fra XII e XIII secolo"*, Codice Progetto 60SACCE18, di cui è Responsabile scientifico il Prof. Riccardo Saccenti

#### **IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI LETTERE, FILOSOFIA, COMUNICAZIONE**

RICHIAMATA la seguente deliberazione del Consiglio di Dipartimento di Lettere, Filosofia, Comunicazione

- n. 7/2020 del 25/09/2020, con la quale si è autorizzato l'avvio di una procedura di valutazione comparativa per il conferimento di nr. 1 (uno) incarico di lavoro autonomo nell'ambito del progetto di ricerca dal titolo: *"Principia rerum requirenda sunt: forme, usi e sviluppi del discorso filosofico nell'opera e nella fortuna di Pietro Lombardo fra XII e XIII secolo"* \_ Progetto 60SACCE18

e avvio di nuova procedura di valutazione.

VISTI:

- il DPR. n. 445 del 28/12/2000, *Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa*;
- il Dlgs n. 165 del 30/03/2001 e s.m. e integrazioni, in particolare l'art. 7, comma 6;
- il Dlgs n. 196 del 30/06/2003, *Codice in materia di protezione dei dati personali*;
- il Regolamento UE 679/2016, Regolamento Generale sulla Protezione dei dati;
- il vigente Regolamento per la disciplina degli incarichi individuali di lavoro autonomo a personale esterno dell'Università degli Studi di Bergamo

#### **COMUNICA**

che è indetta una procedura di valutazione comparativa come segue.

\*\*\*



### **ART. 1 - OGGETTO DELLE PRESTAZIONI, DURATA E TRATTAMENTO ECONOMICO**

La presente procedura, per titoli è volta al conferimento di un incarico di lavoro autonomo da conferirsi a soggetto esterno all'Università degli studi di Bergamo, nell'ambito del progetto: *"Principia rerum requirenda sunt: forme, usi e sviluppi del discorso filosofico nell'opera e nella fortuna di Pietro Lombardo fra XII e XIII secolo"* \_ 60SACCE18 per revisione di un saggio in lingua francese (85 cartelle circa) destinato alla pubblicazione su tematiche di carattere filosofico.

La prestazione dovrà essere assicurata con lavoro proprio e senza vincolo di subordinazione.

La prestazione avrà decorrenza verosimilmente da ottobre 2020 per una durata non superiore a 60 giorni.

Il compenso, al lordo delle ritenute a carico dell'incaricato, è stabilito in € **€ 728,00**

### **ART. 2 - REQUISITI DI PARTECIPAZIONE**

Possono presentare domanda di partecipazione coloro che, alla data di scadenza del termine stabilito all'art. 3 (pena l'esclusione), siano in possesso dei requisiti di seguito specificati:

- Laurea magistrale/specialistica, o quinquennale V.O. o titolo equipollente conseguito all'estero
  - LM-94 Traduzione specialistica e interpretariato
  - 104/S Traduzione letteraria e in traduzione tecnico-scientifica
- Comprovata esperienza nella tecnica della traduzione e della revisione di testi, libri e saggi in lingua francese negli ambiti degli studi filosofici;
- Documentata esperienza professionale di traduttore/interprete presso enti pubblici e/o privati.

Sono **esclusi** dalla partecipazione:

- coloro che avessero un rapporto di coniugio, grado di parentela o di affinità, (fino al quarto grado compreso) con il Rettore, il Direttore Generale, un componente del Consiglio d'Amministrazione dell'Università degli studi di Bergamo o con un Professore afferente al Dipartimento di *Lettere, Filosofia, Comunicazione* del medesimo ateneo;
- i soggetti, già lavoratori privati o pubblici, collocati in quiescenza<sup>1</sup>.

L'esclusione sarà automatica per il candidato che ometta di dichiarare il possesso dei requisiti richiesti e/o l'insussistenza delle cause ostative di cui al presente articolo.

### **ART. 3 - DOMANDA DI PARTECIPAZIONE**

La domanda di partecipazione, redatta in carta libera secondo il fac-simile allegato (A), deve essere compilata in modo chiaro e preciso in ogni sua parte, nonché datata e firmata in originale, pena l'esclusione. In essa deve essere dichiarato espressamente il conseguimento del Diploma di Laurea Magistrale (o equivalente).

Alla domanda debbono essere allegati:

- fotocopia del documento d'identità (in corso di validità) e di codice fiscale italiano;
- *Curriculum Vitae* firmato e datato;
- eventuali pubblicazioni;
- altri documenti ritenuti utili dal candidato
- richiesta di autorizzazione inoltrata al proprio datore di lavoro pubblico ovvero autorizzazione già rilasciata<sup>2</sup>; nel caso venga prodotta la mera richiesta (di autorizzazione), la successiva autorizzazione dovrà essere imprescindibilmente prodotta prima della sottoscrizione dell'incarico e dell'inizio della prestazione.

L'amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese dal candidato, ai sensi del DPR 445/2000.

La presentazione della domanda di partecipazione può avvenire secondo una delle seguenti modalità:

---

<sup>1</sup> In applicazione dell'art. 5 comma 9 del DL 95/2012, testo vigente: *"È fatto divieto alle pubbliche amministrazioni di cui all'articolo 1, comma 2, del decreto legislativo n. 165 del 2001 nonché alle pubbliche amministrazioni inserite nel conto economico consolidato della pubblica amministrazione, come individuate dall'Istituto nazionale di statistica (ISTAT) ai sensi dell'articolo 1, comma 2, della legge 31 dicembre 2009, n. 196 .....di attribuire incarichi di studio e di consulenza a soggetti già lavoratori privati o pubblici collocati in quiescenza.....Gli incarichi, le cariche e le collaborazioni di cui ai periodi precedenti sono comunque consentiti a titolo gratuito"*

<sup>2</sup> Allegato richiesto solo per i candidati che fossero dipendenti di Amministrazioni pubbliche e perciò soggetti al regime della preventiva autorizzazione ex art. 53 del D.Lgs 165/2001.



- a) via e-mail ordinaria, con indicazione in oggetto "Avviso di selezione progetto **60SACCE18**", all'indirizzo di posta elettronica [umanistiche@unibg.it](mailto:umanistiche@unibg.it) allegando la scansione dei documenti originali firmati;
- b) via PEC, Posta Elettronica Certificata, con indicazione in oggetto "Avviso di selezione progetto **60SACCE18**" spedita al recapito [umanistiche@unibg.legalmail.it](mailto:umanistiche@unibg.legalmail.it). La domanda e i documenti devono essere sottoscritti e accompagnati dalla scansione del documento di identità del candidato con propria firma digitale, oppure inviati in formato non modificabile (PDF o TIF). Il gestore di PEC invia automaticamente la Ricevuta di ritorno.

Il termine di presentazione delle domande è fissato il giorno **mercoledì 14/10/2020- ore 12:00**; non saranno prese in esame domande che giungano oltre tale termine o per le quali non siano state rispettate le modalità di consegna di cui sopra. L'Università non assume alcuna responsabilità per i casi di:

- mancato o tardivo recapito della domanda o dei titoli (così come di tutte le successive comunicazioni relative alla procedura comparativa), che siano imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore;
- irreperibilità del destinatario o dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato o da mancata (oppure) tardiva comunicazione del cambiamento del recapito indicato nella domanda.

Non verranno accettate domande prive in tutto o in parte della documentazione richiesta.

#### **ART. 4 - COMMISSIONE**

La Commissione esaminatrice, nominata con provvedimento del Direttore di Dipartimento dopo la scadenza di cui al precedente articolo, sarà formata da tre esperti nella materia attinente la professionalità richiesta, di cui uno con funzioni di Presidente.

#### **ART. 5 - CRITERI DELLA PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA**

La valutazione sarà per titoli, anche professionali. Nella valutazione si terrà conto della qualità e congruità dei titoli e delle esperienze professionali maturate. Sarà inoltre valutato ogni elemento dichiarato nel *Curriculum Vitae* dell'interessato che ne evidenzia il livello di qualificazione professionale, le attitudini e le esperienze utili ai fini dell'incarico.

La Commissione formulerà il proprio giudizio procedendo ad una valutazione dei candidati con applicazione dei seguenti criteri:

a. Voto di laurea	<b>10 PUNTI</b>
b. Comprovata esperienza nella tecnica della traduzione e della revisione di testi, libri e saggi in lingua francese negli ambiti degli studi filosofici	<b>30 PUNTI</b>
c. Documentata esperienza professionale di traduttore/interprete presso enti pubblici e/o privati	<b>20 PUNTI</b>

Al termine dei lavori la Commissione redigerà una relazione motivata individuando il soggetto prescelto (non è prevista una graduatoria di merito).

**A parità di valutazione, costituirà titolo preferenziale essere madrelingua francese e il possesso di certificate conoscenze in ambito filosofico.**

Il soggetto prescelto riceverà comunicazione diretta dell'esito della procedura attraverso atto del Dipartimento di *Lettere, Filosofia, Comunicazione*, pubblicato anche nel sito web dell'Università degli Studi di Bergamo.

#### **ART. 6 - SOTTOSCRIZIONE DELL'INCARICO**

Il soggetto prescelto sarà convocato per la stipula dell'incarico di diritto privato, in conformità alle norme vigenti.

#### **ART. 7 - TRATTAMENTO DATI PERSONALI**

L'Università garantisce il trattamento dei dati personali derivanti dalla collaborazione, che detto trattamento verrà svolto nel rispetto del D.Lgs 30 giugno 2003, nr. 196 e Regolamento UE 2016/679.



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO**

Dipartimento  
di Lettere, Filosofia,  
Comunicazione

L'Università informa che i dati personali acquisiti saranno trattati nel rispetto della normativa vigente e utilizzati ai fini della gestione della posizione personale, previdenziale, assicurativa e fiscale e per tutte le finalità inerenti lo svolgimento del contratto; tali dati potranno essere comunicati unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridico-economica dello stesso dipendente.

Il Responsabile della protezione dei dati personali è l'Avv. Michele Gorga, e-mail: [dpo@unibg.it](mailto:dpo@unibg.it). L'interessato potrà rivolgere a quest'ultimo eventuali richieste inerenti il trattamento dei propri dati personali.

Il Titolare del trattamento è il Rettore pro tempore dell'Università degli Studi di Bergamo.

L'interessato potrà rivolgere a quest'ultimo eventuali richieste inerenti il trattamento dei propri dati personali.

#### **ART. 8 - RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO**

Responsabile del presente procedimento è la dott.ssa Isabella Labonia, presso il Presidio del Dipartimento di Lettere, Filosofia, Comunicazione, via Pignolo n. 123 cap. 24121, Bergamo, stanza 309 tel. 035/2052462.

#### **ART. 9 - RESPONSABILE DELLA PREVENZIONE DELLA CORRUZIONE**

L'Università ha approvato il *Piano integrato 2020-2022 Performance, Trasparenza e Anticorruzione* ed attribuito l'incarico di *Responsabile della prevenzione della corruzione* al Direttore Generale. All'indirizzo di posta elettronica [prevenzione.corruzione@unibg.it](mailto:prevenzione.corruzione@unibg.it) potranno essere effettuate le eventuali segnalazioni di irregolarità del procedimento.

#### **Art. 10 - NORMATIVA DI RINVIO**

Per quanto quivi non esplicitamente previsto, si rinvia al vigente *Regolamento per la disciplina degli incarichi individuali di lavoro autonomo a personale esterno all'università degli studi di Bergamo (D. R. prot. n. 7739/1/003 del 14/04/2010)* ed alla normativa vigente in materia, in quanto compatibile.

Il Direttore del Dipartimento  
Prof. Enrico Giannetto  
*F.to Enrico Giannetto*



Allegato A

AI PRESIDIO DIPARTIMENTO DI  
LETTERE, FILOSOFIA, COMUNICAZIONE  
Via Pignolo n. 123  
24121 - Bergamo (BG)

Il/La \_\_\_\_\_ sottoscritto/a \_\_\_\_\_, nato/a \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_, di nazionalità \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (anche dal punto di vista  
fiscale), tel. \_\_\_\_\_, cell. \_\_\_\_\_, e-mail  
\_\_\_\_\_, codice fiscale italiano \_\_\_\_\_, partita I.V.A. (solo  
nel caso di esercizio individuale della professione) \_\_\_\_\_,

#### CHIEDE

di partecipare alla selezione di cui *Avviso di procedura di valutazione comparativa per il conferimento di 1 incarico di lavoro autonomo a terzo estraneo all'Università* -.....- prot. nr ...../VII/16 del GG.MM.AAAA

Consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni mendaci, richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000

#### DICHIARA

- ✓ di essere in possesso dei seguenti requisiti di partecipazione previsti all'avviso di selezione Prot. nr. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_;
- ✓ di essere (ovvero) di non essere dipendente del seguente ente pubblico:  
(denominazione ed indirizzo dell'ente) \_\_\_\_\_;
- ✓ di non essere stato destituito o dispensato dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento, ovvero di non essere stato dichiarato decaduto da un impiego pubblico;
- ✓ di essere cittadino \_\_\_\_\_ e di godere dei diritti civili e politici riconosciuti dallo Stato \_\_\_\_\_;
- ✓ di non aver riportato condanne penali;
- ✓ di essere/non essere titolare dei seguenti assegni di ricerca \_\_\_\_\_;
- ✓ di essere/non essere dottorando di ricerca in \_\_\_\_\_ nel periodo dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ presso \_\_\_\_\_;
- ✓ di essere in possesso di Dottorato di ricerca \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- ✓ di essere/non essere titolare della borsa di studio nel periodo dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ presso \_\_\_\_\_;
- ✓ di aver/non aver prestato servizio in qualità di ricercatore a tempo determinato (ai sensi dell'art. 22, comma 9 e dell'art. 24 della Legge 240/2010):  
dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ presso \_\_\_\_\_;



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO**

Dipartimento  
di Lettere, Filosofia,  
Comunicazione

#### DICHIARA INOLTRE

- di non avere rapporto di coniugio, ovvero grado di parentela o di affinità (fino al quarto grado compreso) con un professore appartenente al Dipartimento di *Lettere, Filosofia, Comunicazione* (ovvero) con il Rettore, il Direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Bergamo;
- di non essere soggetto collocato in quiescenza, successivamente a rapporto di lavoro privato o pubblico;

Il/La sottoscritto/a, ai sensi del D.Lgs. 196/2003, dichiara di essere a conoscenza che i propri dati saranno trattati dall'Università per assolvere agli scopi istituzionali ed al principio di pertinenza;

Il/La sottoscritto/a esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati nel rispetto del D.Lgs. 196/2003 e del Regolamento UE 206/679.

#### ALLEGA

- ✓ copia di valido documento di identità;
- ✓ copia di codice fiscale italiano;
- ✓ **Curriculum Vitae in formato europeo** datato e sottoscritto;
- ✓ richiesta di nulla osta all'ente pubblico di appartenenza (ovvero) nulla osta già rilasciato;

-----  
(luogo e data)

-----  
(firma)

Eventuale recapito (diverso dalla residenza) a cui indirizzare le comunicazioni:

Via .....  
Città .....  
Tel. ....  
e.mail .....



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO**

Dipartimento  
di Lettere, Filosofia,  
Comunicazione